



Confidentiality – it's your right (Polish version)

Poufność — to Twoje prawo

Jak NHS chroni osobiste informacje o stanie zdrowia pacjentów

Wersja 4

Przygotowano: kwiecień 2009

Data korekty: luty 2012

Zgodnie z ustawą Data Protection Act (ustawa o ochronie danych) z roku 1998, masz prawo wiedzieć, kto przechowuje Twoje dane osobowe. Osoba lub organizacja przechowująca dane osobowe to data controller (podmiot odpowiedzialny za zarządzanie danymi). W NHS zarządcą danych jest zazwyczaj najbliższa placówka NHS lub GP surgery (rejonowa przychodnia lekarska).

Dla kogo jest przeznaczona ta ulotka?

- Niniejsza ulotka przeznaczona jest dla wszystkich osób korzystających z usług publicznej służby zdrowia NHS w Szkocji.
- Istnieje również wersja tej ulotki dotycząca dzieci i młodzieży do lat 16 pod tytułem „**Poufność - Twoje prawo**”. Na stronie 6 podano, gdzie można uzyskać egzemplarz tej ulotki.

O czym jest mowa w tej ulotce?

W ulotce tej wyjaśniono:

- co to są dane o stanie zdrowia pacjenta,
- w jaki sposób NHS zapewnia poufność tych danych,
- w jaki sposób wykorzystuje się te informacje,
- komu i dlaczego udostępnia się te informacje, oraz
- jakie są prawa pacjenta.

Dlaczego powstała ta ulotka?

NHS ma obowiązek poufnego traktowania danych dotyczących zdrowia pacjentów. Jest to jedno z praw pacjenta. W ulotce tej wyjaśniono, w jaki sposób NHS spełnia ten obowiązek.

Co to są dane osobowe pacjenta?

Są to informacje identyfikujące danego pacjenta. Obejmują one nazwisko, adres, datę urodzenia i kod pocztowy miejsca zamieszkania. Na ich podstawie można odszukać np.:

- informacje o leczeniu i opiece, jaką otrzymał dany pacjent;
- informacje o zdrowiu i trybie życia pacjenta; oraz
- wyniki przeprowadzonych badań.

Gdzie i w jaki sposób przechowuje się dane osobowe pacjentów?

Dane te przechowuje się w kartotekach. Mogą być one zapisane na papierze, w formie elektronicznej lub w jednej i drugiej formie. Dane te są bezpiecznie przechowywane w różnych instytucjach NHS.

- Każdy pacjent ma kartotekę w przychodni GP surgery.
- Gdy lekarz pierwszego kontaktu GP kieruje pacjenta do szpitala, szpital zakłada dla niego kartotekę.
- Ten sam pacjent może mieć kartoteki również w innych miejscach, np. przychodni dentystycznej lub klinice.

NHS przechowuje coraz większą liczbę danych osobowych pacjentów w formie elektronicznej. Na przyszłość planuje się przechowywanie wszystkich danych pacjenta w komputerach. Ułatwi to pracownikom NHS wymianę informacji na temat pacjenta, zapewniając mu właściwą opiekę bez względu na to, gdzie się w danej chwili znajduje.

Dane te będą przechowywane w sposób bezpieczny. Tylko personel służby zdrowia NHS odpowiedzialny za leczenie pacjenta może mieć do nich dostęp. Można będzie również sprawdzić, kto miał dostęp do danych pacjenta.

Zestawienie Emergency Care Summary (informacje o stanie zdrowia na potrzeby pierwszej pomocy)

Większość pacjentów w Szkocji posiada obecnie tzw. Emergency Care Summary. Jest to zestawienie podstawowych informacji na temat stanu zdrowia pacjenta, które mogą być ważne, gdy potrzebna jest pomoc lekarska poza godzinami otwarcia GP surgery przychodni rejonowej) lub w razie nagłego wypadku przy przyjęciu na oddział pomocy doraźnej (A&E).

Oznacza to, że personel służby zdrowia NHS może uzyskać ważne informacje na temat zdrowia pacjenta również wtedy, gdy nie można skontaktować się z jego lekarzem rejonowym.

Personel medyczny zazwyczaj pyta o zgodę pacjenta na wgląd w to zestawienie. Jeśli stan pacjenta uniemożliwia wyrażenie takiej zgody, personel może zajrzeć do zestawienia bez zgody pacjenta, aby zapewnić mu możliwie najlepszą pomoc.

Więcej informacji na ten temat znajduje się w ulotce „Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?” Egzemplarz tej ulotki można otrzymać w przychodni GP surgery lub zamówić telefonicznie dzwoniąc pod NHS Helpline (linia pomocy NHS) 0800 22 44 88 lub na stronie internetowej (www.hris.org.uk).

W jaki sposób NHS zapewnia poufność danych osobowych pacjentów?

- Wszyscy pracownicy NHS są prawnie zobowiązani do poufnego traktowania wszelkich informacji na temat pacjenta.
- NHS przechowuje dane dotyczące zdrowia pacjentów w sposób bezpieczny.
- Tylko niezbędne w danej sytuacji informacje są przekazywane dalej w ramach organizacji NHS lub do innych organizacji. W dalszej części tej ulotki wyjaśniono, kiedy i dlaczego niektóre informacje są przekazywane dalej.
- NHS nie udostępnia informacji na temat pacjentów innym organizacjom wypłacającym różnego rodzaju świadczenia, pracodawcom lub środkom masowego przekazu, jeśli pacjent nie wyraził na to zgody.

Do czego wykorzystywane są dane osobowe pacjenta?

Pracownicy NHS korzystają z tych informacji wyłącznie w celu zapewnienia pacjentowi odpowiedniej opieki i leczenia. Mogą oni udostępnić te informacje innym pracownikom NHS zaangażowanym w opiekę nad pacjentem. Dzięki temu mogą oni łatwiej, szybciej i w bardziej bezpieczny sposób spełniać potrzeby zdrowotne pacjenta.

Informacje udostępnia się np. gdy:

- lekarz rejonowy GP skierował pacjenta do szpitala
- pacjenta przeniesiono z jednego szpitala do innego
- pacjent wymaga opieki w domu, np. wizyt pielęgniarki środowiskowej, lub
- dwudziestoczterogodzinny serwis NHS 24 skierował pacjenta do innego lekarza GP lub innej placówki NHS.

Jeśli pacjent nie zgadza się, by udostępniono jego dane, może zgłosić sprzeciw, patrz rozdział „Prawo do zgłoszenia sprzeciwu” na stronie 5.

W jaki jeszcze sposób NHS wykorzystuje informacje na temat stanu zdrowia pacjentów?

NHS wykorzystuje odpowiednie informacje na temat zdrowia pacjentów w celu podnoszenia poziomu zdrowia społeczeństwa i polepszania jakości usług zdrowotnych. Na przykład:

- do zbadania, ile osób cierpi na daną chorobę;
- do oceny bezpieczeństwa i skuteczności danej terapii lub zabiegu, np. szczepionki przeciw grypie;
- do sprawdzania jakości usług służby zdrowia NHS;
- do planowania potrzeb np. szpitali co do ilości łóżek, oddziałów, personelu itd.;
- do szkolenia studentów i personelu;
- do kontroli wydatków publicznych pieniędzy przez NHS; oraz
- do prac badawczych.

Wykorzystując informacje na temat zdrowia pacjenta, w miarę możliwości usuwa się jego dane osobowe, tzn. nazwisko, adres i inne dane umożliwiające identyfikację. Czasami NHS wykorzystuje informacje umożliwiające identyfikację pacjenta. W większości wypadków pacjent zostaje poinformowany o tym, dlaczego i w jaki sposób NHS zamierza wykorzystać jego dane. Jeśli dane te mają być wykorzystane w celach szkoleniowych lub badawczych, pacjent musi wyrazić na to zgodę.

Jeśli pacjent nie zgadza się, by służba zdrowia NHS wykorzystywała jego dane w celu poprawy stanu zdrowia społeczeństwa i poziomu usług zdrowotnych, może wyrazić sprzeciw. Patrz strona 5.

Kiedy NHS może udostępnić dane o zdrowiu pacjentów innym organizacjom?

Dane pacjenta mogą zostać przekazane innym osobom, które potrzebują ważnych informacji o jego stanie zdrowia – np. pracownikom opieki, pielęgniarkom środowiskowej lub przedstawicielom pomocy społecznej. Z reguły informacje te zostaną udostępnione, jeśli:

- pacjent wyraził zgodę i
- są one potrzebne dla umożliwienia odpowiedniej opieki i leczenia.

NHS nie udostępnia zazwyczaj danych o stanie zdrowia pacjenta bez jego zgody krewnym, opiekunom ani przyjaciołom. Od tej reguły istnieją jednak wyjątki.

- **Jeśli pacjentem jest dziecko** i lekarz uważa, że nie jest ono w stanie podjąć samodzielnej decyzji dotyczącej leczenia, rodzice lub opiekun prawny może uzyskać wgląd w kartotekę i uzgodnić przebieg leczenia.
Na stronie 6 podano, gdzie można uzyskać więcej informacji o prawach osób poniżej 16 roku życia.
- **W przypadku osób dorosłych** niezdolnych do podejmowania decyzji lub niezdolnych do poinformowania o tej decyzji, prawo dopuszcza udostępnienie danych osobie trzeciej w celu omówienia przebiegu leczenia, pod warunkiem, że:
 - pacjent udzielił tej osobie pełnomocnictwa welfare power of attorney (pełnomocnictwo do sprawowania opieki), lub
 - sąd mianował tę osobę do roli welfare guardianship (kuratorem pacjenta) lub welfare intervention order (opiekunem pacjenta).

W takich przypadkach osoba upoważniona do wglądu w informacje o stanie zdrowia pacjenta:

- uzyska wyłącznie informacje niezbędne do podjęcia konkretnej decyzji w związku z leczeniem; oraz
- nie otrzyma informacji, których ujawnienie, zdaniem pracowników NHS, mogłoby zaszkodzić zdrowiu pacjenta lub innym osobom.

Czasami prawo zezwala pracownikom NHS na udostępnienie danych o zdrowiu pacjenta bez jego zgody, np. w śledztwie w sprawie poważnego przestępstwa lub dla zapewnienia bezpieczeństwa dziecka.

Jakie są prawa pacjenta?

Oprócz prawa do poufności, pacjent ma następujące prawa.

Prawo do informacji

Pacjent ma prawo wiedzieć, w jaki sposób wykorzystuje się jego dane osobowe. Może zapytać o to pracowników służby zdrowia NHS.

Prawo do wglądu

Pacjent ma prawo wglądu w dokumentację leczenia i opieki oraz uzyskania kopii na żądanie. W miarę możliwości pacjent powinien otrzymać dokumentację leczenia w formacie dla niego czytelnym. Informacje o tym, jak egzekwować to prawo znajdują się w ulotce „**Jak zobaczyć swoją dokumentację zdrowotną**”. Na stronie 6 - 7 podano, gdzie można uzyskać egzemplarz tej ulotki.

Prawo do zgłoszenia sprzeciwu

Jeśli pacjent nie chce, by wykorzystywano lub udostępniano informacje o jego stanie zdrowia, może zgłosić to życzenie pracownikowi NHS. Jeśli to zrobi, służba zdrowia NHS jest zobowiązana w miarę możliwości ograniczyć wykorzystanie tych informacji.

Prawo do złożenia skargi

Jeśli pacjent jest niezadowolony ze sposobu wykorzystywania lub zabezpieczania informacji o jego stanie zdrowia, powinien najpierw porozmawiać o tym z pracownikiem NHS odpowiedzialnym za leczenie. Jeśli to nie pomoże i pacjent chce złożyć skargę, może zapoznać się z ulotką „**Składanie skarg na NHS**”. Na stronie 6 - 7 podano, gdzie można uzyskać egzemplarz tej ulotki.

Jak uzyskać dalsze informacje

- Aby uzyskać więcej informacji na temat zagadnień omówionych w tej ulotce, należy skontaktować się z:
 - pracownikiem NHS odpowiedzialnym za leczenie pacjenta
 - z telefoniczną linią informacyjną NHS pod numerem **0800 22 44 88** (textphone — telefon dla niesłyszących 18001 0800 22 44 88). Połączenia te są bezpłatne i umożliwiają skorzystanie z pomocy tłumacza; lub
 - lokalnym biurem citizens advice bureau (obywatelskie biuro doradcze — najbliższe biuro można znaleźć za pośrednictwem Internetu, korzystając ze strony internetowej **www.cas.org.uk** bądź w lokalnej książce telefonicznej).
- Aby uzyskać więcej informacji odnośnie zagadnień prawnych dotyczących dzieci i młodzieży, prosimy skontaktować się z następującą instytucją:

The Scottish Child Law Centre (Centrum Ochrony Praw Dziecka)
54 East Crosscauseway
Edinburgh EH8 9HD
Telefoniczna linia informacyjna: **0131 667 6333**
Bezpłatny numer telefonu dla osób poniżej 18 roku życia: **0800 328 8970**
Bezpłatna informacja tekstowa: wyślij tekst „SCLC” a następnie pytanie pod numer **80800** (odpowiedź otrzymasz w formie SMS na telefon komórkowy).
E-mail **enquiries@sclc.org.uk**
Witryna sieci Web **www.sclc.org.uk**
- Sytuacja, w której pacjent nie może samodzielnie podejmować decyzji lub poinformować innych osób o swojej decyzji, określana jest mianem „niezdolności”. Aby uzyskać informacje na temat obowiązującej w Szkocji ustawy o osobach dorosłych niezdolnych do podejmowania decyzji (Adults with Incapacity (Scotland) Act), należy skontaktować się z następującą instytucją:

The Office of the Public Guardian (Scotland) (Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich — Szkocja)

Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Telefon **01324 678 300**
Email **opg@scotcourts.gov.uk**
Strona internetowa **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Więcej informacji na temat praw osób chorych umysłowo, opóźnionych w rozwoju, cierpiących na zanik pamięci itp. można uzyskać w **Mental Welfare Commission for Scotland** (Szkocka Komisja Opieki nad Chorymi Umysłowo). Można tam również uzyskać informacje i porady związane z prawami obywateli objętych ustawą o osobach dorosłych niezdolnych do podejmowania decyzji (Adults with Incapacity Act).

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Bezpłatny numer telefonu dla osób objętych opieką i opiekunów **0800 389 6809**

Email **enquiries@mwscot.org.uk**

Strona internetowa **www.mwscot.org.uk**

- Aby uzyskać więcej informacji o sposobie przechowywania i ochrony danych osobowych, można skontaktować się z instytucją **Information Commissioner's Office** (biuro ds. danych osobowych) pod poniższym adresem.

Information Commissioner's Office – Szkocja

93–95 Hanover Street

Edinburgh EH2 1DJ

Telefon **0131 301 5071**

Email **Scotland@ico.gsi.gov.uk**

Strona internetowa: **www.ico.gov.uk**

W biurze tym można również złożyć skargę na NHS w przypadku nieprawidłowego użycia lub zabezpieczenia danych osobowych, pod warunkiem, że zażalenie uprzednio złożone w odpowiednim biurze zgodnie z procedurą NHS nie przyniosłożądanego efektu.

Informacje o prawach pacjenta

- **NHS i Ty** (NHS and You) wyjaśnia, czego pacjent może oczekiwać od szkockiej służby zdrowia oraz jakie są oczekiwania NHS względem pacjenta.
- **Składanie skarg na NHS** (Making a complaint about the NHS) opisuje procedurę składania skarg na NHS.
- **Zgoda pacjenta — to Twoja decyzja** (Consent – it's your decision) poucza jak angażować się w decyzje odnośnie własnej opieki zdrowotnej i leczenia.
- **Jak zobaczyć swoją dokumentację zdrowotną** (How to see your health records) informuje o prawie pacjenta do wglądu i posiadania kopii swojej dokumentacji zdrowotnej.
- **Opieka zdrowotna dla obcokrajowców** (Health care for overseas visitors) to zestaw danych o tym, jakie świadczenia służby zdrowia NHS przysługują obcokrajowcom podczas ich pobytu w Szkocji.

Informacje dla dzieci i młodzieży

- **Zgoda pacjenta — Twoje prawa** (Consent – your rights) poucza jak angażować się w decyzje odnośnie własnej opieki zdrowotnej i leczenia.
- **Poufność — to Twoje prawo** (Confidentiality – your rights) wyjaśnia, w jaki sposób NHS dba o poufne traktowanie danych dotyczących zdrowia pacjentów
- **Zabierz głos! Masz prawo, by Cię wysłuchano** (Have your say! Your right to be heard) informuje w jaki sposób można zgłaszać uwagi i zażalenia do NHS.

Informacje dla opiekunów

- **Opieka a zgoda pacjenta** (Caring and consent) przedstawia prawo opiekuna do zaangażowania w podejmowanie decyzji związanych z opieką zdrowotną nad dorosłym podopiecznym (dostępna od maja 2009)

Gdzie uzyskać te informacje:

- w przychodniach rejonowych (GP surgeries), dentystycznych, szpitalach i wszelkich innych placówkach opieki zdrowotnej NHS
- za pośrednictwem telefonicznej linii informacyjnej NHS pod numerem **0800 22 44 88** (textphone — telefon dla niesłyszących 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- w najbliższym biurze citizens advice bureau (obywatelskim biurze doradczym - najbliższe biuro można znaleźć za pośrednictwem Internetu, korzystając ze strony internetowej **www.cas.org.uk** bądź w lokalnej książce telefonicznej).

Twoja opinia jest dla nas ważna!

Chcemy poznać opinię pacjentów o tej ulotce.

Prosimy o przesyłanie uwag:

- pocztą na adres: HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- pocztą elektroniczną na adres: **hris@consumerfocus.org.uk**
- klikając łącze „contact us” na naszej stronie internetowej **www.hris.org.uk**, lub
- telefonicznie pod numerem **0141 226 5261**.

Dołożyliśmy wszelkich starań, aby zapewnić prawdziwość wszelkich informacji podanych w niniejszej ulotce. Tym niemniej ulotka ma wyłącznie charakter informacyjny i nie należy na niej polegać jak na stwierdzeniu stanu prawnego. W przypadku zamiaru podjęcia kroków prawnych, należy skontaktować się z adwokatem, citizens advice bureau lub inną organizacją doradczą.

Przygotowane przez Health Rights Information Scotland — projekt organizacji Consumer Focus Scotland realizowany dla Scottish Government Health Directorates.

Aby otrzymać podane tu informacje w innym języku lub formacie, prosimy zatelefonować do lokalnej placówki NHS. Aby uzyskać pomoc w tym zakresie, należy skontaktować się z telefoniczną linią informacyjną NHS Helpline pod numerem 0800 22 44 88 (textphone — telefon dla niesłyszących 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

